

Pedido - Realizando

Japonês

.....の購入を検討しております。

Formal, tentativa

Árabe

إننا بصدد التفكير في اشتراء...

下記の通り.....を注文いたします。よろしくお手配願います。

Formal, muito polido

يسرُّنا أن نضع طلبيةً مع شركتكم...

下記の通り注文いたします。よろしくお取り計らい願います。

Formal, polido

نودُّ أن نضع طلبيةً.

同封物は.....の正式な注文書です。

Formal, polido

تجد مُرقفا في هذه الرسالة الطلبية التي وضعتها شركتنا ل...

注文書を同封いたしました。

Formal, polido

تجد مرفقا في هذه الرسالة طلبيتنا.

弊社は.....について安定した需要があるので.....の購入を検討しております。

Formal, polido

لدينا طلب مطرد على ... وبناء عليه فإننا نودُّ أن نضع طلبيةً...

.....を下記の通り注文いたします。

Formal, direto

نقوم هنا بوضع طلبيتنا ل...

.....を注文いたしますのでよろしくお願い申し上げます。

Formal, direto

ننوي أن نشترى منك....

まことに不本意ながら、.....の価格を.....に変更させていただきたく、お願い申し上げます。

Formal, muito direto

هل سيكون بمقدوركم أن تقبلوا طلبيةً... بسعر... مقابل...؟

書面で確認をいただきたいのですが

في انتظار الحصول على موافقتكم. الرجاء التأكيد بالكتابة.

Formal, polido

Pedido - Confirmando

Japonês

発送日と総額をファックスにてご回答をお願いします。

Árabe

هل تستطيع من فضلك أن تؤكد من موعد التسليم والسعر بالفاكس؟

Formal, polido

注文を早急に処理いたします。

سيتم العمل على طلبيتك بأسرع وقت ممكن.

Formal, muito polido

ご注文を承りました。・・・までに発送致します。

إننا بصدد العمل على طلبيتك، ونتوقع أن تكون جاهزة للشحن قبل تاريخ...

Formal, polido

口頭契約に従いまして、契約書を送付いたします。ご確認の上、ご署名と捺印をお願い致します。

بناء على اتفاقنا الشفوي، نرسل إليك العَقد لتقوم بالتوقيع عليه.

Formal, direto

契約書を2枚同封しました。

تجد مرفقا داخل الرسالة نسختين للعَقد.

Formal, direto

契約書にご署名の上、お手数ですが受理日より10日以内にご返送ください。

الرجاء إرسال نسخة ممضاة من العقد في موعد أقصاه عشرة أيام من موعد استلامه.

Formal, direto

ご注文を受注いたしましたので、ご確認いただきますようお願い申し上げます。

نقوم بموجب هذه الوثيقة بتأكيد طلبكم.

Formal, polido

見積もりをご送付いただきありがとうございます。
見込みを

Formal, polido

هذا لتأكيد اتفاقنا اللفظي المؤرخ بـ...

この書面は・・・月・・・日付けの口頭契約を確認するものです。

Formal, direto

نقبل شروط الدفع ونؤكد أن الدفع سيتم من خلال خطاب اعتماد غير قابل للنقض \ حوالة مالية دولية \ تحويل بنكي.

私どもはお支払いが、取消不能信用状 / 国際為替 / 銀行振替により行われることに同意いたします。

Formal, direto

لقد استلمنا رسالتك عبر الفاكس ونستطيع أن نؤكد الطلبية كما هو مبين.

注文を受注いたしましたので早急に手配します。

Formal, direto

نقوم بوضع هذه الطلبية التجريبية بشرط أن يتم الشحن قبل ...

・・・日の納期を厳守していただけるという条件で、試験注文をお願い致します。

Formal, direto

سيتم شحن بضاعتك خلال ... أيام \ أسابيع \ شهور.

Pedido - Alterando detalhes do pedido

Japonês

数量・・・と発注いたしましたが、・・・に変更していただくことは可能でしょうか。お手数ですが、ご検討お願い致します。

Formal, polido

Árabe

هل من الممكن أن نقلص حجم طلبيتنا من ... إلى ...

数量・・・をお願いしておりましたが、追加注文をすることは可能でしょうか。

Formal, polido

هل من الممكن أن نزيد في حجم طلبيتنا من ... إلى ...

ご迷惑をおかけして大変申し訳ございませんが、当社側で不都合が生じたため・・・日に納期を延長していただくことは可能でしょうか。

هل من الممكن أن نؤجل الطلبية حتى ...

Formal, polido

調達に急遽不都合が生じまして、ご指定の納期に間に合わせるできませんでした。貴社に多大なるご迷惑をおかけしましたことを、衷心よりお詫び申し上げます。・・・月・・・日には、貴社に納入の予定でございます。

Formal, polido

納期が明日までとなっておりますが、ご指定の納期に間に合わせるできませんでした。貴社に多大なるご迷惑をおかけしましたことを、衷心よりお詫び申し上げます。

Formal, polido

للأسف، لا بد من إعلامك أنه سيتعذر علينا
توصيل بضاعتك حتى...

يؤسفنا أن نعلمك أن هذه الطلبية لن تكون جاهزة
لإرسالها غدا.

Pedido - Cancelando

Japonês

貴社にご迷惑をおかけして申し訳ございませんが、・・・により注文を取消させていただきます。

Formal, muito polido

誠に勝手ではありますが、注文を取消させていただきますたく、お願いいたします。また、貴社に多大なご迷惑をおかけすることとなりますこと、心よりお詫び申し上げます。

Formal, muito polido

ご迷惑をおかけして誠に申し訳ございませんが、ご注文いただいた商品は廃番になったため/生産量が受注に追いつかないためご注文を辞退せざるを得ない状況であります。

Formal, polido

大変申し訳ございませんが、取引条件を慎重に検討させていただいた結果、今回は辞退させていただきますことにしました。

Formal, polido

Árabe

يؤسفنا أن نعلمك أننا مجبرون على وضع
طلبيتنا لدى جهة أخرى.

يؤسفنا أن نعلمك أننا قد قمنا بوضع طلبيتنا لدى
جهة أخرى.

هذه السلع لم تعد متوفرة للأسف لذلك نحن
مجبرون على إلغاء طلبيتك.

للأسف، شروط البيع لديكم ليست منافسة بشكل
كافٍ حتى نضع الطلبية معكم.

大変申し訳ございませんが、.....により
今回のお申し出を辞退させていただくことに
致しました。

Formal, polido

للأسف لا نستطيع أن نقبل عرضكم بسبب...

この度は誠に勝手ではありますが、発注 (No.
*****) を取り消していただきたく存じ、ご連
絡いたしました。貴社に多大なご迷惑をおか
けすることとなりますこと、心よりお詫び
申し上げます。

Formal, direto

نودّ أن نقوم بإلغاء الطلبية. رقم الطلبية هو...

.....により、やむをえず注文を取り消さ
ざるを得なくなりました。

Formal, direto

نحن مجبرون على إلغاء طلبيتنا بسبب...

これ以上の値引きを行いますと、採算がとれ
なくなるおそれが生じますので、このたびは
やむを得ず注文を取り消させていただきます
。あしからずご了承ください。

Formal, muito direto

لأنك ترفض أن تقدم لنا سعرا أقل فإنه يؤسفنا أن
نعلمك أننا لن نكون قادرين على وضع طلبيتنا
معك.

.....により、やむをえず注文を取り消さ
ざるを得なくなりました。

Formal, muito direto

لا نرى بديلا آخر غير إلغاء طلبيتنا ل...